

“ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO CON FUENTES UNICODE EN POWERPOINT, ACCESS Y EXCEL”

**UTILIDADES DISPONIBLES EN LA ACTUALIDAD.
ESPECIAL ATENCIÓN A KEYMAN versión. 6.0**

**PROGRAMA CONTROLADOR DE TECLADO PARA FUENTES UNICODE Y
SISTEMA OPERATIVO WINDOWS 95, 98, NT, MILLENIUM Y XP.**

**GUÍA VISUAL PASO A PASO:
INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y USO**

**POR
JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA
jmag0042@guindo.cnice.mecd.es
PROFESOR DE LENGUAS CLÁSICAS
Y AUTOR DE LA FUENTE PARA IDIOMAS CLÁSICOS
ALPHABETUM UNICODE**

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

Plasencia. España
Marzo 2004

CONTENIDO

	Página
Introducción	3
Utilidades para escribir griego clásico en Office	3
Guía básica de instalación y uso de Keyman 6.0	5
Guía avanzada de instalación y uso de Keyman 6.0	8
1. Advertencias previas	8
2. Descarga	8
3. Instalación	8
4. Configuración	10
5. Instalación de teclados	13
6. Activación de Keyman	16
7. Carga de teclados	16
8. Desactivación de teclados	17
9. Creación de teclados	17
10. Teclados para griego clásico. Valoración personal	18
11. Teclado Greek Classical de Manuel A. López	19
12. Teclado Greek Polytonic Unicode de David J. Perry	20
La fuente ALPHABETUM Unicode	21

INTRODUCCIÓN

Escribir griego clásico con un ordenador nunca ha sido una tarea fácil.

Si para introducir griego clásico con el sistema Unicode en Word disponemos de varias utilidades, (para información detallada consulte mi guía "Cómo escribir griego clásico con fuentes Unicode en Word" que podrá conseguir en <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>) desgraciadamente su número se reduce drásticamente si nuestro deseo es emplear dicho idioma en el resto de programas de la suite Office de Microsoft.

LAS UTILIDADES PARA ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO EN OFFICE.

Las utilidades comentadas en esa guía sólo son apropiadas para Word, con excepción de Keyman, por lo que si deseamos introducir texto escrito en griego clásico en presentaciones de PowerPoint, en hojas de cálculo de Excel o en base de datos de Access, la ayuda de Keyman es casi imprescindible, pues ni Antioch, ni Multikey funcionan en otras aplicaciones de Windows que no sean Word.

Si bien es cierto que los procesadores de textos son la herramienta más utilizada por los estudiosos del griego antiguo, no lo es menos que en los últimos tiempos las presentaciones realizadas con programas como PowerPoint ocupan también un lugar importante, sobre todo en la didáctica.

Igualmente las bases de datos (como Access) reclaman su parcela correspondiente y también, aunque en menor medida, las hojas de cálculo (Excel).

UTILIDADES DISPONIBLES

Siento decir que el panorama en este campo es bastante sombrío por varios aspectos:

- El primero es que las posibilidades de introducir texto griego en los programas citados se ven reducidas a la utilización de Keyman o del teclado para griego politónico de Microsoft.
- El segundo es que incluso estas dos únicas posibilidades sólo son posibles si usted dispone de Windows XP o Windows 2000, pues con versiones anteriores del sistema operativo Windows (95, 98, Millenium y NT) no hay ningún procedimiento disponible para escribir directamente texto griego utilizando fuentes Unicode.

La única alternativa viable, si utiliza un sistema operativo antiguo, es el socorrido sistema de copiar y pegar texto introducido previamente en Word.

TECLADO POLITÓNICO DE MICROSOFT

Una de las posibilidades de introducir griego en Office viene dada por la utilización del teclado para griego politónico que viene con Windows XP.

No obstante, hay que señalar que este teclado no viene instalado por defecto, así que si se quiere usar es necesario proceder a su activación.

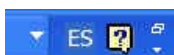
Para instalarlo pulse sobre el botón Inicio/Configuración/Panel de control/Configuración regional y de idioma/pestaña Idiomas/botón Detalles/botón Agregar/elegir en la casilla de idioma (Griego) y en la de distribución de teclado IME (Griego politónico). Pulse aceptar en todas las ventanas.

Le aparecerá en la parte inferior derecha de la barra de tareas las letras EL.



Entonces podrá escribir en griego.

Cuando desee escribir en español pulse sobre el icono con las dos letras y en el menú emergente deberá elegir ES.



La disposición del teclado politénico en minúsculas es el siguiente:



Sigue la disposición de teclas correspondiente al griego moderno.

Para obtener las distintas combinaciones de acentos y espíritus casi siempre hay que pulsar dos o incluso tres teclas de manera simultánea. He aquí el esquema correspondiente:

TECLA	SIGNOS CON VOCAL Pulsando luego la vocal				SIGNOS SUELTOS Pulsando luego espacio			
		May	AltGr	May AltGr		May	AltGr	May AltGr
Q	ά		ά		; :	'		
* +]	ὰ		ὰ] }	»	·	
^ _ [ᾱ	α	ᾱ		[{	«	¿	
" _ {	ά	ά	ά	ά	' «	'	'	
9 _ }	ᾶ	ᾶ	ᾶ	ᾶ	\	¬	^	
=	ᾷ	ᾷ	ᾷ	ᾷ	/ ?	·	''	
! _	Ᾱ	Ᾱ	Ᾱ	Ᾱ	= +	1/2	τ	
? ,	ᾱ, ῑ, ῡ	ᾱ, ῑ, ῡ			- _	±		
~ o \	ῑ, ῡ				~ `	ˆ		
Ñ		ῑ, ῡ	ῑ, ῡ		' ..	˙˙		

En mi opinión (por supuesto muy personal y discutible) este teclado es difícilísimo de manejar y más aún de recordar las distintas combinaciones de teclas que utiliza para producir los diacríticos, pero es una opción que puede ser válida si el texto griego a introducir no es muy abundante.

Consulte la página del proyecto Palladium si desea más amplia información sobre este teclado.

http://iris.cnice.mecd.es/latingriego/Palladium/1_profesor/espf11ca1.php

En descarga de Microsoft he de decir que recientemente ha puesto a disposición de los usuarios una herramienta utilísima y de fácil manejo que permite modificar los teclados existentes o incluso crear otros nuevos que se adapten a las necesidades o gustos de los usuarios. Su nombre es Microsoft **Keyboard Layout Creator**. Requiere para su funcionamiento del programa adicional **Framework**.

Sin duda creo que es un paso trascendental para la solución del problema de los teclados, en especial para aquellos idiomas que aún no tienen ninguno disponible, como es el caso de muchos alfabetos o lenguas antiguas como el ogham, el rúnico, el godo, el ugarítico etc.

De hecho ya hay varios teclados para idiomas antiguos disponibles en Internet creados con este programa.

TAVULTESOFT KEYMAN

En Windows XP y 2000 podemos utilizar la utilidad denominada Keyman en su versión 6.0. cargando los controladores de teclado para griego clásico que proporcionan Manuel A. López y David J. Perry.

Configurar el programa Keyman, instalar los teclados correspondientes y aprender su manejo requiere cierta atención y es por lo que he decidido elaborar esta guía explicativa dedicada especialmente a la utilización del programa Keyman.

En realidad son dos guías, la primera de ellas es de nivel básico y, por lo tanto, destinada a aquellos usuarios que no posean muchos conocimientos informáticos.

La segunda es de nivel más avanzado y tiene como finalidad sacar el máximo aprovechamiento al programa. En ella analizo pormenorizadamente todas las opciones de configuración del programa que permitirá acomodarlo a sus gustos personales.

Su lectura puede ser especialmente útil si usted desea instalar teclados adicionales para escribir otros idiomas como el rúnico, sánscrito, esperanto, latín medieval etc, pues allí doy las instrucciones necesarias para activar teclados que no vienen en un archivo ejecutable. Si sólo va a utilizar Keyman para escribir griego, con la guía básica le será suficiente.

GUÍA BÁSICA DE INSTALACIÓN Y USO DE KEYMAN

ADVERTENCIAS PREVIAS

Recuerde que si usted tiene un sistema operativo anterior a Windows XP, podrá instalar Keyman, pero sólo podrá introducir griego clásico directamente en Word.

He de hacer también la advertencia preliminar de que las capturas de pantalla que ofrezco en las páginas siguientes están tomadas usando un ordenador con Windows XP, Office 2003 y la versión 6.0 de Keyman.

DESCARGA

Como paso imprescindible, lo primero es conseguir el paquete para griego clásico confeccionado por Manuel A. López. Para ello hay que visitar la página web de AOL y pinchar en el siguiente enlace: <http://members.aol.com/AtticGreek/GreekClassical.zip> (casi 2 MB).

El paquete contiene tres archivos: **Readme.txt** (en inglés) en el que el autor informa brevemente sobre la instalación del programa, las asignaciones de teclas y algún consejo adicional. **Fonttest.doc** que contiene un documento con todas las combinaciones posibles de acentos y espíritus del griego antiguo, la fuente utilizada para producirlo ha sido Palatino Linotype y está incrustada, con la finalidad de que usted pueda ver el documento aunque su ordenador no posea esa fuente.

GreekClassical.exe, es el ejecutable que contiene el teclado para griego y el programa Keyman.

INSTALACIÓN

El paquete que proporciona Manuel A. López es un archivo comprimido tipo zip. Pulse dos veces sobre él para abrirlo. Si utiliza Windows XP tendrá forma de carpeta con una cremallera y accederá a él sin problema, pero si no, necesitará un programa descompresor como WinZip.



Una vez que haya accedido al interior de la carpeta, pulse dos veces sobre el archivo ejecutable que lleva por nombre **GreekClassical.exe**.

Nos aparecerá la siguiente pantalla en la que pulsamos sobre **Install**



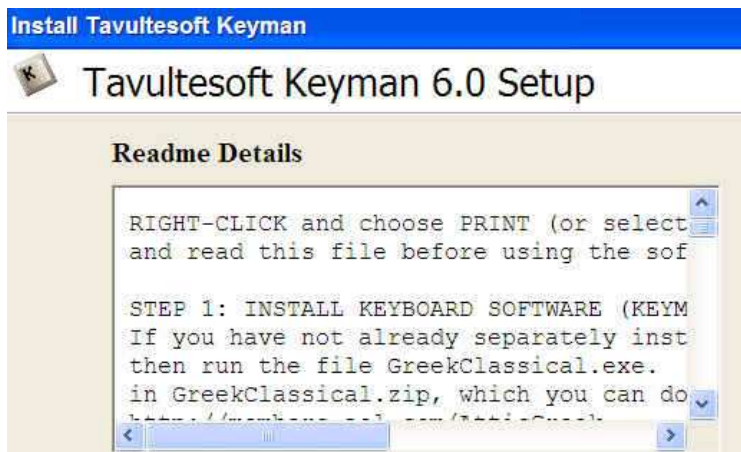
En la siguiente ventana que lleva por título **Welcome to Setup** y en la que se nos advierte que cerremos todas las aplicaciones abiertas antes de instalar el programa, pulsamos sobre el botón **Next**.



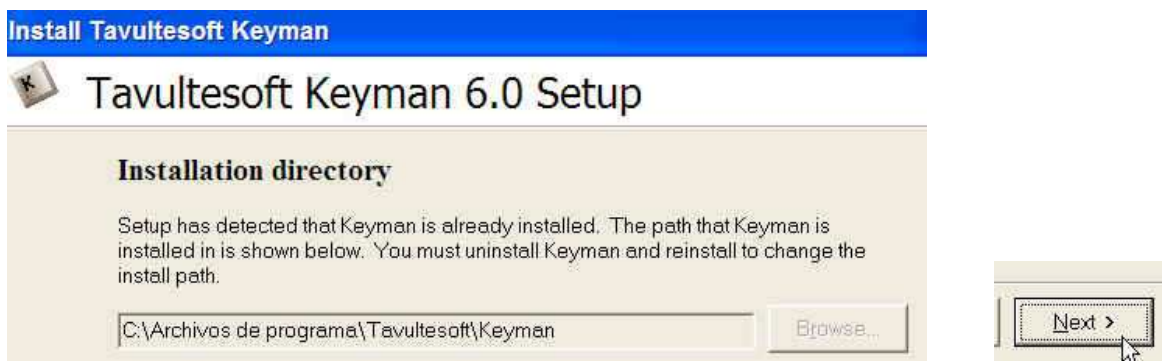
La siguiente ventana nos muestra la licencia de uso del programa. Si queremos instalarlo debemos marcar la casilla correspondiente de aceptación (**I accept this license**). Después pulsamos sobre **Next**.



En la siguiente ventana denominada **Readme Details** pulsamos también sobre **Next**.



En la siguiente ventana que aparece, **Installation directory**, pulsar sobre **Next** para aceptar la ruta por defecto que ofrece el programa para instalar los diversos archivos y carpetas.



Tras esto nos aparecerá ya la última ventana: **Setup complete**, en ella nos aparecerán marcadas dos casillas por defecto, la inferior es la opción de lanzar Keyman conjuntamente cuando se cargue Windows (**Start Keyman with Windows**).

Yo recomiendo desmarcar esta casilla pues pueden producirse interferencias indeseadas con otros controladores de teclado que podamos tener instalados, como Antioch, por ejemplo. Solamente es conveniente dejarla marcada si vamos a utilizar profusamente Keyman. Para un uso ocasional o si no se va a usar con Word, es preferible desmarcarla.

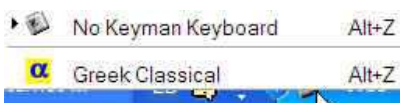
Para arrancar Keyman en una ocasión posterior, si no se marca esta casilla ahora, pincharemos sobre Inicio/Programas/Tavultesoft Keyman/Keyman. Podemos también crear desde ahí un acceso directo en el escritorio si hacemos clic derecho sobre Keyman y en el menú emergente elegimos Enviar a/Escritorio (acceso directo)



Por último hay que pulsar sobre **Finish**. Tras esto termina la instalación del programa y se lanza Keyman. Nos aparecerá en el centro de la pantalla una imagen con un teclado y un globo terráqueo que desaparecerá en breve segundos. Si observamos la parte inferior derecha de la pantalla veremos que ha aparecido una tecla gris con una K negra en su interior. Es el indicativo de que Keyman está listo para poder ser activado.



Para activar el teclado de griego clásico, pulse sobre la tecla gris y posteriormente pinche de nuevo sobre el icono de la alfa griega.



La tecla gris se transforma en una alfa azul sobre fondo amarillo



Ya puede empezar a escribir griego, consulte la página 19 para conocer la disposición de teclas.

GUÍA AVANZADA DE INSTALACIÓN Y USO DE KEYMAN

1. ADVERTENCIAS PREVIAS

Recuerde que si usted tiene un sistema operativo anterior a Windows XP, podrá instalar Keyman, pero sólo podrá introducir griego clásico directamente en Word.

He de hacer también la advertencia preliminar de que las capturas de pantalla que ofrezco en las páginas siguientes están tomadas usando un ordenador con Windows XP , Office 2003 y la versión 6.0 de Keyman, la versión 5.0 presenta sólo ligeras variaciones.

2. DESCARGA

Como paso imprescindible, lo primero es conseguir una versión del programa Keyman de la casa comercial Tavultesoft. Para ello hay que visitar la página web <http://www.tavultesoft.com/keyman/>

Recomiendo descargar la última versión que es la 6.160. El programa es gratuito para uso personal.

3. INSTALACIÓN

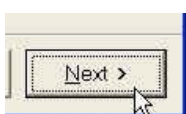
Como suele ser frecuente con las aplicaciones hechas para Windows, la instalación no tiene complicación ninguna, basta con pulsar dos veces sobre el ejecutable que hemos descargado previamente:



Posteriormente nos aparecerá la siguiente pantalla en la que pulsamos sobre **Install**



Nos aparecerá un mensaje en el que se nos advierte que cerremos todas las aplicaciones abiertas antes de instalar el programa. Las cerramos si tenemos alguna abierta y pulsamos sobre el botón **Next**.



La siguiente ventana nos muestra la licencia de uso del programa. Si queremos instalarlo debemos marcar la casilla correspondiente de aceptación (**I accept this license**). Después pulsamos sobre **Next**.

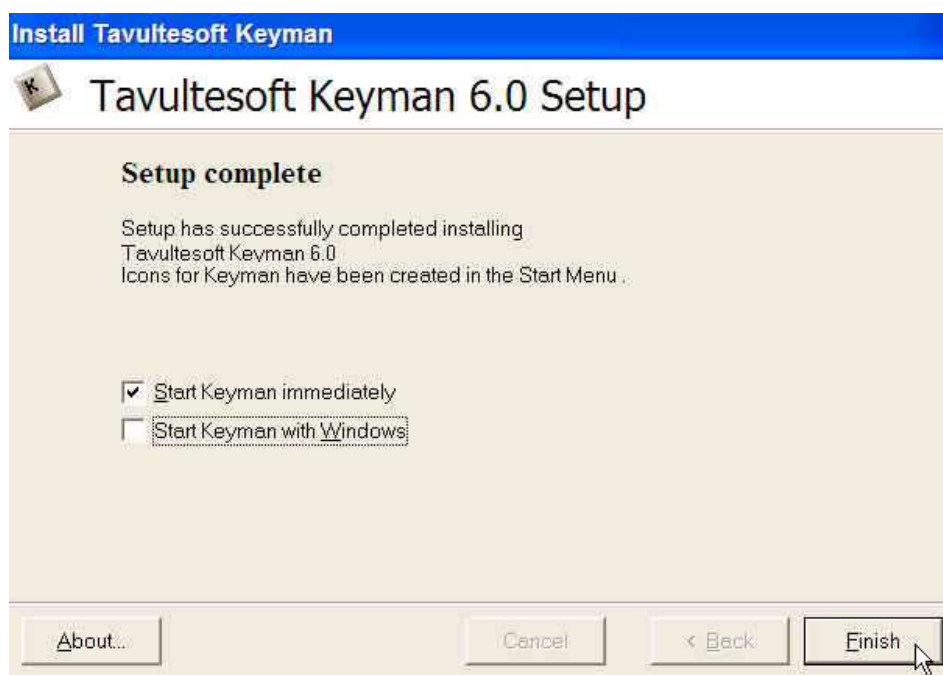


En la siguiente ventana que aparece, **Installation directory**, pulsar sobre **Next** para aceptar la ruta por defecto que ofrece el programa para instalar los diversos archivos y carpetas.

La siguiente ventana es la llamada **Installation options**, en ella aparecen marcadas una serie de casillas, es conveniente no tocar nada y presionar sobre **Next**.

En la última ventana nos aparecerán marcadas dos casillas por defecto, la inferior es la opción de lanzar Keyman conjuntamente cuando se cargue Windows (**Start Keyman with Windows**).

Yo recomiendo desmarcar esta casilla pues pueden producirse interferencias indeseadas con otros controladores de teclado que podamos tener instalados, como Antioch, por ejemplo. Solamente es conveniente dejarla marcada si vamos a utilizar profusamente Keyman. Para un uso ocasional o si no se va a usar con Word, es preferible desmarcarla.



Por último hay que pulsar sobre **Finish**. Tras esto termina la instalación del programa.

4. CONFIGURACIÓN

Una vez instalado Keyman hay que configurarlo.

Es un largo proceso, pero sólo será necesario hacerlo una vez, a no ser que posteriormente queramos cambiar algún valor de los que asignemos.

El primer paso es lanzar el programa. Si se ha dejado marcada la casilla **Start Keyman immediately**, ésto no será necesario pues, si observamos la parte inferior derecha de nuestra pantalla, veremos al lado de la hora un símbolo con forma de tecla y en su interior una K.



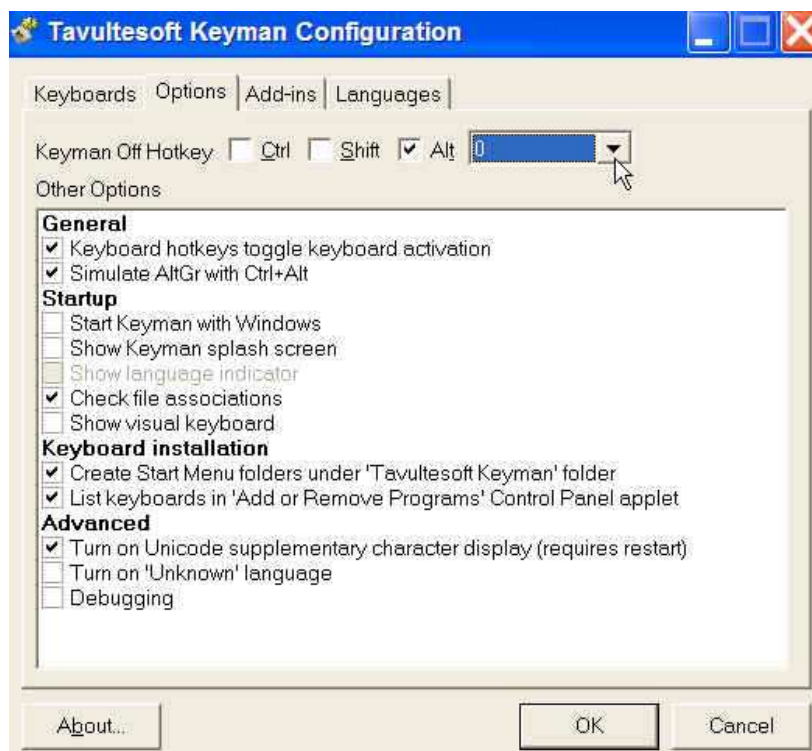
En caso de que hayamos desmarcado esa opción, Keyman se lanza pulsando sobre el botón Inicio/Programas/Tavultesoft Keyman/Keyman.

Desplazamos el puntero del ratón sobre el símbolo de la tecla gris y pulsamos sobre él con el botón derecho del ratón. Veremos el siguiente menú contextual



Nos desplazamos hasta **Keyman Configuration** y pulsamos sobre él.

Surge una ventana con varias solapas (o pestañas) en la parte superior. Pulsamos sobre **Options**:



Esta ventana es la más importante en lo que se refiere a configuración.

Déjala tal como muestra la imagen de la página anterior.

La explicación de cada uno de los apartados es la siguiente:

Keyman Off Hotkey.

Es la combinación simultánea de teclas que se puede elegir para desactivar Keyman. Yo he elegido Alt+0, pero usted escoja la que prefiera.

Keyboard hotkeys toggle keyboard activation.

Marcando esta casilla damos permiso al programa para que podamos intercambiar entre diferentes teclados que instalemos con Keyman mediante las combinaciones de teclas que elijamos para ellos.

Facilita pues la activación-desactivación de diferentes teclados, muy útil si se mezcla texto en diferentes idiomas dentro de un mismo documento.

Simulate AltGr with Ctrl+Alt.

Activando esta opción permitimos que un ordenador que no disponga de la tecla AltGr pueda utilizar en su sustitución las teclas Ctrl+Alt.

Start Keyman with Windows.

Si se marca permite que Keyman se cargue cada vez que arranquemos Windows. Como expliqué con anterioridad, es conveniente dejarla desmarcada salvo que el uso de Keyman sea constante.

Show Keyman splash screen.

Conviene desactivarla. Si no se hace, nos aparecerá una pantalla con el logotipo del programa, lo que hace que tarde más en cargarse. Sólo es posible desmarcar esta casilla si se dispone de la versión registrada del programa.

Show language indicator.

Desactivada en Windows XP porque el indicador ha sido sustituido por la barra de idiomas.

Check file associations.

Hay que marcarla para que todos los archivos con extensión kmp y kmx estén asociados con Keyman. Con ello nos aseguramos que los teclados se cargarán con Keyman y no con otro programa.

Show visual keyboard.

Se puede dejar sin marcar ya que ninguno de los teclados que hay para idiomas clásicos proporcionan un teclado visual. El teclado visual es una imagen flotante que a modo de "chuletila" nos indica las asignaciones de teclas consignadas a los distintos caracteres. Aunque puede resultar útil pues nos recuerda dónde están los distintos signos, en ocasiones es molesta porque quita visión al resto de la pantalla. Este teclado visual es una de las novedades de la versión 6 de Keyman con respecto a las anteriores, pero de nula utilidad para el griego clásico por la carencia antes indicada.

Create Start Menu folders under "Tavultesoft Keyman" folder.

Es conveniente activarla a fin de que tengamos un mejor control de los teclados que instalemos con Keyman, pues éstos se agruparán bajo la denominación "Tavultesoft Keyman" en el menú Inicio/Programas y no como una entrada independiente de la lista, lo que dificultaría su localización.

List keyboards in "Add or Remove Programs" Control Panel applet.

De nuevo es ventajoso marcar esta casilla, ya que así podremos eliminar los teclados que no nos interesen desde el panel de control y no sólo desde la propia configuración de Keyman.

Turn on Unicode supplementary character display.

Actívela, aunque sólo le será útil si va a escribir godo, ugarítico o antiguo itálico, si es que encuentra un teclado para estos idiomas y utiliza una fuente que tenga los signos requeridos para esos idiomas, como es el caso de la fuente ALPHABETUM. En caso contrario, desactívela.

Turn on "Unknown" language.

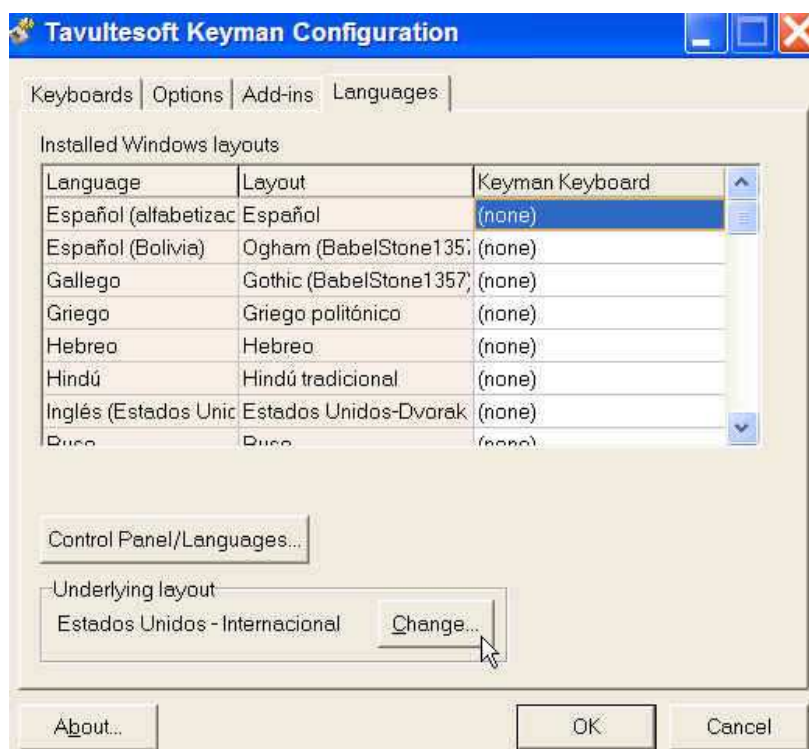
Déjela desactivada. Sólo es útil activarla en casos muy excepcionales y para idiomas muy concretos.

Debugging.

Desmárcuela. Esta opción es útil para solucionar problemas, pues permite enviar un archivo log a la casa comercial que produce Keyman, pero no es conveniente activarla si todo va bien, pues el archivo recopila información de manera constante y va creciendo continuamente su tamaño hasta alcanzar tamaños considerables.

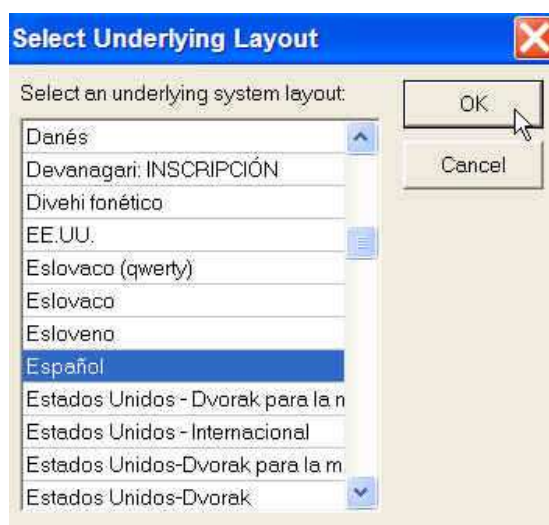
La pestaña **Add-ins** conviene no tocarla, las casillas aparecen ya marcadas previamente. Con su activación el programa puede utilizar la tecnología Richedit y Framework de Windows.

Pulsando sobre la pestaña **Languages** nos aparece la siguiente ventana:



Si queremos que nuestro teclado físico español sea el principal subyacente incluso estando activado uno que carguemos con Keyman, por ejemplo para griego clásico, y se respeten las ubicaciones de las letras en el mayor número posible de casos, observaremos el nombre del idioma que aparece en el recuadro de la parte inferior de la ventana situado bajo **Underlying layout**, en el caso de que no leamos Español, deberemos pulsar sobre el botón **Change**

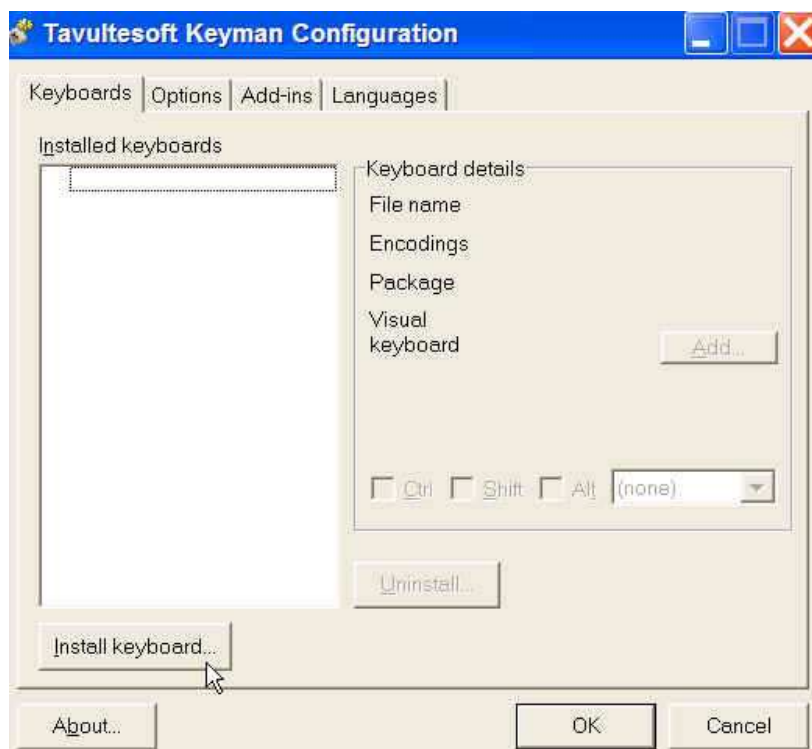
Nos aparecerá la siguiente ventana:



En ella elegiremos en la lista, el idioma Español.
Pulsamos sobre OK.

5. INSTALACIÓN DE TECLADOS

De nuevo en la ventana de configuración, pulsamos ahora sobre la pestaña **Keyboards** (teclados).
Nos aparecerá la siguiente pantalla:



Es la hora de instalar un teclado adecuado para el idioma que deseemos introducir con Keyman.

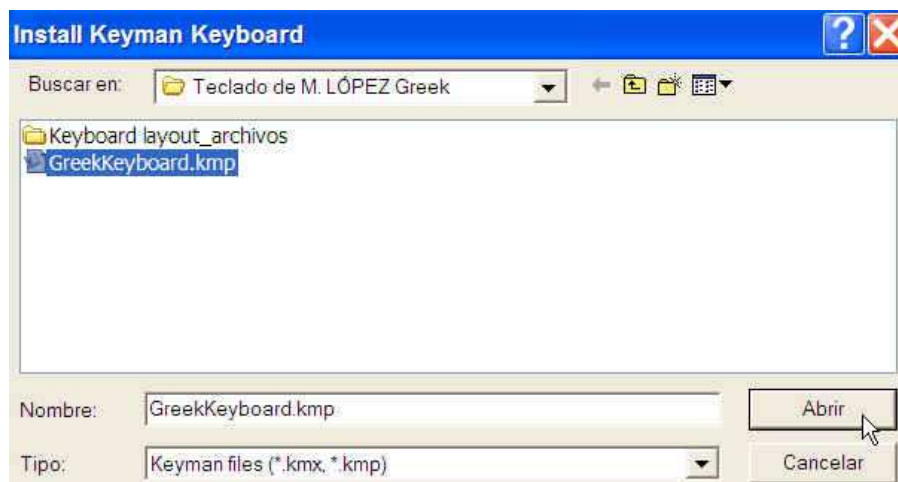
Evidentemente deberemos haber descargado desde Internet uno que se adecúe a nuestras necesidades. En la propia página de Tavultesoft se pueden conseguir múltiples teclados para diversos idiomas, aparecen listados alfabéticamente: <http://www.tavultesoft.com/keyman/downloads/keyboards/>

Los que nos interesan para el caso del griego clásico son los de:

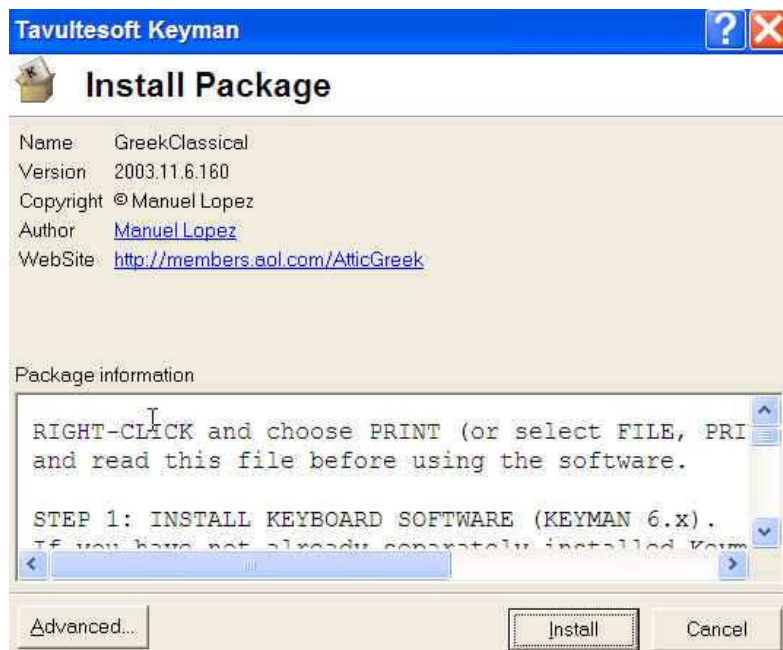
- MANUEL A. LOPEZ **Classical Greek Unicode**. Teclado. Gratuito.
<http://members.aol.com/AtticGreek/GreekClassical.kmp>
- DAVID J. PERRY'S **Greek Polytonic Unicode keyboard**. Teclado. Gratuito.
<http://scholarsfonts.net/kbdonly.exe>

Una vez descargados en nuestro ordenador procederemos a su instalación para que funcionen bajo Keyman. Para ello pulsamos sobre el botón **Install keyboard**.

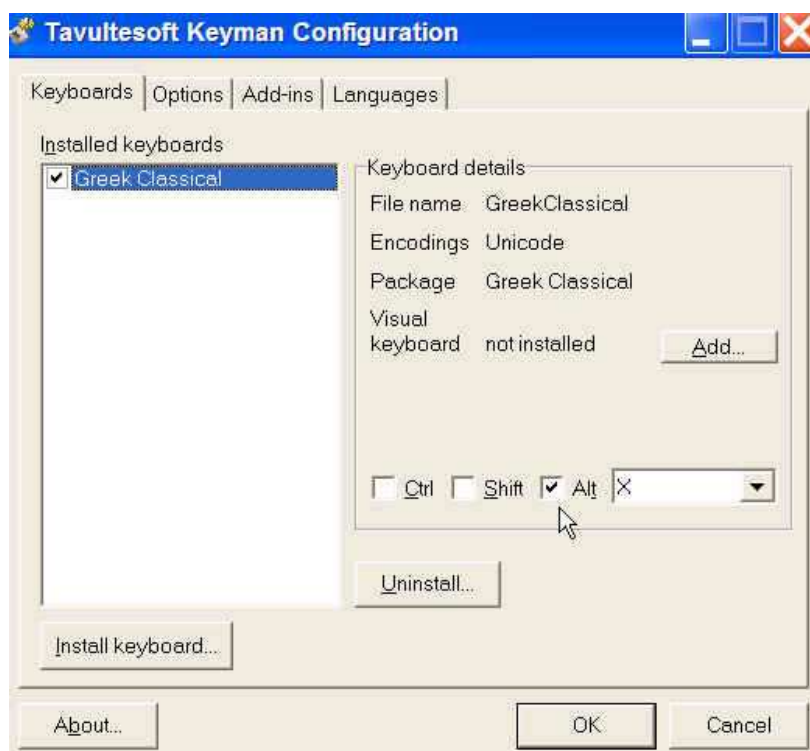
Aparecerá una ventana de navegación a través de la cual nos desplazaremos hasta la carpeta donde hayamos guardado el archivo con el teclado correspondiente (extensión kmp). Una vez hallado, lo seleccionaremos y pulsaremos sobre el botón **Abrir**. En mi caso la ventana queda como sigue:



Tras esto aparecerá una ventana con información sobre el teclado y su autor. Pulsamos abajo sobre **Install**:



Después de breves segundos, la ventana desaparece dando paso a esta otra:



En ella apreciamos que aparece un teclado instalado con el nombre de Greek Classical.

En la parte inferior derecha de la ventana aparecen marcada la casilla Alt y a su derecha hay una X, eso quiere decir que este teclado se activará cuando pulsemos con nuestro teclado esa combinación de teclas. Es la asignada por el autor, ahora bien, si deseamos otra podremos cambiarla.

Si deseamos instalar otro teclado procederemos de la misma manera. Si ya hemos terminado, pulsaremos sobre el botón **OK** para eliminar la ventana.

Si en alguna ocasión posterior necesitamos cambiar alguna configuración, lanzamos Keyman, pulsamos con el botón derecho sobre la tecla de color gris con una K en su interior que aparece en la parte inferior derecha de la pantalla y en el menú que aparece pinchamos sobre **Keyman Configuration**.

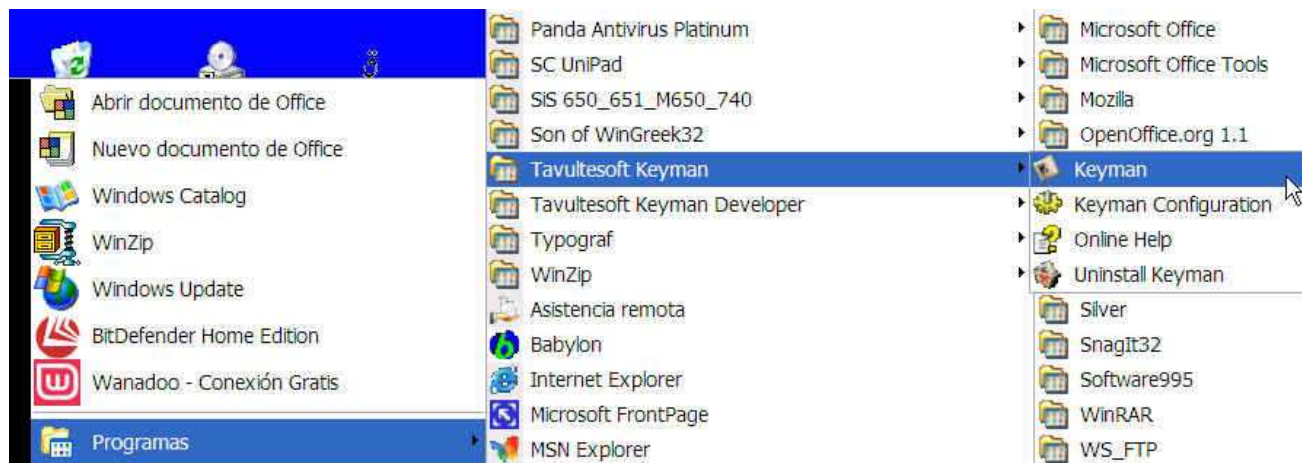
Efectuado esto, ya estamos en disposición de utilizar el programa Keyman con el teclado para griego clásico que acabamos de instalar.

El siguiente paso que tendremos que dar es activar Keyman, si no está ya abierto, elegir el teclado que deseemos utilizar, en caso de que haya varios instalados, lanzar la aplicación sobre la que escribiremos griego clásico (PowerPoint, Access etc) y comenzar a escribir conforme a las asignaciones de teclas que el autor del teclado haya asignado a los diferentes signos griegos.

Veamos paso a paso cada uno de estos procesos, empezando lógicamente por lanzar Keyman.

6. ACTIVACIÓN DE KEYMAN

Keyman arrancará automáticamente con Windows si hemos elegido esa posibilidad con anterioridad. Si no ha sido así, pulsaremos sobre Inicio/Programas/Tavultesoft/Keyman.



Si lo deseamos podemos crear un acceso directo en el escritorio de la manera habitual en Windows.

Tras ésto, en la parte inferior derecha de la pantalla veremos el símbolo de la tecla gris con la K en su interior. Ese es el indicativo de que Keyman está activado.

7. CARGA DE TECLADOS

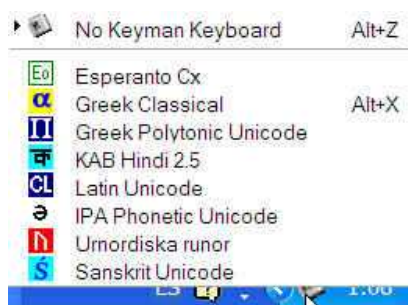
Con Keyman activo, ha llegado el momento de activar un teclado.

Hay dos maneras de poder efectuarlo:

1.- La primera consiste en situar el puntero del ratón encima de la tecla gris y pulsar sobre ella con el botón izquierdo del ratón.

Se desplegará un menú contextual con la lista de teclados que hayamos instalado en Keyman.

En mi ordenador está así:



Para activar un teclado, nos desplazamos en la lista hasta que quede resaltado el que deseemos cargar y pulsamos sobre él.

2.- La segunda manera de activar un teclado es pulsando la combinación de teclas que le hemos asignado cuando lo instalamos. En el caso que nos ocupa era Alt+X

Sea cual sea el método empleado el resultado es el siguiente:



Observamos que la tecla gris ha desaparecido y ha sido sustituida por una imagen diseñada por el creador del teclado, normalmente suficientemente esclarecedora del idioma para el que ha sido diseñado el teclado. En el caso del teclado de Manuel A. López, que estoy utilizando como ejemplo, es una letra alfa de color azul sobre fondo amarillo.

Si se instala el teclado para griego de David J. Perry el logotipo es una letra pi blanca mayúscula:



En ambos casos lo que nos indican estos símbolos es que, cuando empecemos a teclear letras, aparecerán en pantalla los caracteres griegos y no los latinos usuales.

8. DESACTIVACIÓN DE TECLADOS

Cuando deseemos volver a escribir con caracteres latinos, de nuevo podemos efectuarlo por dos procedimientos, o bien pulsar sobre la alfa y elegir arriba de la lista **No Keyman keyboard** o bien pulsar la combinación de teclas elegidas por nosotros a tal efecto en la configuración del programa en el epígrafe **Keyman Off Hotkey**, véase página 6 de esta guía.

Con esta acción la alfa desaparecerá y será sustituida de nuevo por la tecla gris.

Este procedimiento lo debemos realizar cada vez que queramos cambiar de idioma. La combinación de teclas es muy útil cuando alternamos de manera constante texto mezclado en dos o más idiomas.

Si deseamos cerrar Keyman, pulsamos con el botón derecho sobre la tecla y elegimos en el menú emergente **Exit**.



La tecla gris desaparecerá de la barra de tareas.

9. CREACIÓN DE TECLADOS

La compañía Tavultesoft que comercializa Keyman también produce un programa llamado Developer, para generar teclados conforme a los gustos del usuario.

Este programa, al igual que Keyman, es gratuito si es para uso individual, si queremos distribuir los teclados que confeccionemos con él hay que registrarse y abonar la cuota correspondiente.

Su manejo es bastante sencillo pues se hace de manera gráfica.

Con un poco de habilidad y, sobre todo de paciencia, podremos crear teclados que satisfagan nuestras necesidades. Esto es especialmente útil para idiomas que no tienen teclados asociados en Windows, como son la mayoría de los correspondientes a lenguas antiguas tales como el godo, el ugarítico, el rúnico, el ogham etc.

10. TECLADOS PARA GRIEGO CLÁSICO. VALORACIÓN PERSONAL

Como ya he mencionado con anterioridad, dos son los teclados disponibles actualmente para introducir griego clásico utilizando el programa Keyman. Uno es el creado por Manuel A. López y lleva por nombre Greek Classical, disponible en <http://members.aol.com/~AtticGreek/> y el otro es obra de David J. Perry y se llama Greek Polytonic Unicode, disponible en <http://scholarsfonts.net/kbdonly.exe>

Ambos son muy similares, pero con grandes diferencias en cuanto a la asignación de teclas a los diferentes signos griegos, en especial acentos y espíritus.

Lo primero que hay que señalar es que están pensados para teclados con disposición de teclas americana, de ahí que la mayoría de las asociaciones de teclas pensadas para producir los distintos signos griegos nos resulten a nosotros un poco chocantes, poco lógicas e incluso algo irracionales, dado su nulo parecido físico con sus equivalentes griegos en el caso del teclado de Perry, o algo dificultosas de teclear en el caso del de Manuel A. López, pues con éste teclado casi siempre hay que utilizar la combinación de la tecla AltGr más otra tecla conjuntamente para un simple acento, espíritu o iota suscrita.

Evidentemente, estas extrañas asignaciones o dificultades de tecleo no las tendrá un usuario americano.

Así por ejemplo, a un usuario con teclado español le parecerá, cuando menos exótico, sino incluso desconcertante, que David J. Perry haya asignado el espíritu suave al punto y coma y el áspero a los dos puntos, ese exotismo un americano no lo tendrá, porque el espíritu áspero coincide en su teclado con el signo > y el áspero con el signo <, en ambos, evidentemente, el parecido gráfico con los signos griegos justifican las asignaciones de teclas empleadas por el autor.

Si se utiliza el teclado de Manuel A. López, el problema es otro, las asignaciones son bastante lógicas desde el punto de vista de un usuario español, así por ejemplo, el espíritu suave está asignado al corchete de cierre], lo que es bastante razonable por el parecido físico, no obstante a un americano le resultará más fácil introducir este carácter que a nosotros, ya que éste se encuentra ubicado en la tecla donde nosotros tenemos el signo +, en cambio con un teclado español hay que pulsar primero la tecla AltGr y el signo + simultáneamente para producirlo.

El sistema es un poco engorroso, necesitamos usar dos teclas, frente a una sola que precisan los americanos, pero tampoco creo que esto represente un escollo insalvable, máxime si se compara con el teclado que ofrece Microsoft, que en ocasiones recurre a la utilización simultánea de tres teclas.

Por otra parte, el teclado de Manuel A. López es, desde mi modesto punto de vista, la mejor opción que podemos tomar, si se teclaea griego clásico en aplicaciones distintas de Word.

Las principales diferencias entre un teclado americano y otro español residen únicamente (por fortuna, yo añadiría) en los caracteres de símbolos, es decir aquellos que no representan letras o números, tales como signos de puntuación y acentuación, corchetes, llaves, barras, guiones etc.

Mi preferencia para escribir griego clásico en Word es Antioch. El motivo por el que yo no suelo utilizar Keyman en Word es debido fundamentalmente a esas diferencias apuntadas de ubicación de teclas. La solución que da Antioch es mucho más fácil de usar con un teclado español. Ahora bien, para introducir texto en PowerPoint, Excel o Access, Keyman es una opción a tener muy en cuenta.

No obstante, ésta es únicamente mi opinión personal, que cada cual juzgue por sí mismo las ventajas e inconvenientes de cada sistema y escoja el más adecuado para sus necesidades y el que mejor se adapte a sus gustos personales.

En los siguientes capítulos analizo los dos teclados disponibles para escribir griego clásico con Keyman.

11. TECLADO GREEK CLASSICAL DE MANUEL A. LÓPEZ

Se reconoce porque al activarse aparece en la barra de tareas una alfa azul sobre fondo amarillo.

La mayoría de las teclas producen los caracteres griegos según lo esperado, es decir, la alfa en la tecla "a", la beta en la "b" y así sucesivamente. La letra nu está repetida dos veces, en la "n" y en la "v".

Las concordancias con menos parecido gráfico son la eta en la "h", la theta en la "q", la xi en la "c" o en la "j", la psi en la "y", la ji en la "x".

` dk	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	- ~	= ~	Bksp
Tab	Q θ	W ω	E ε	R ρ	T τ	Y ψ	U υ	I ι	O o	P π	[,] ,	\ ,
Caps	A α	S σ	D δ	F φ	G γ	H η	J ξ	K κ	L λ	; ;	'	Enter	
Shift	Z ζ	X χ	C ξ	V ν	B β	N ν	M μ	,	.	/ ,	Shift		
Ctrl	Alt											Alt	Ctrl

La sigma se obtiene siempre en la tecla "s", pero si pulsamos la barra espaciadora tras ella, se convierte automáticamente en sigma final.

La parte más complicada es, evidentemente, la introducción de los caracteres acentuales.

Se ha de introducir siempre primero la vocal y luego los diacríticos. Si recaen varias marcas sobre una misma vocal (incluida la iota suscrita), el orden de teclado es indistinto.

Las teclas asignadas a los diferentes diacríticos varían en función del teclado subyacente activado:

UNDERLAYING ESPAÑOL

/ para el acento agudo
 \ para el acento grave
 = para el acento circunflejo
] para el espíritu suave
 [para el espíritu àspero
 | para la iota suscrita
 + para la diéresis
 : para el punto alto
 - (guión corto) para el signo de breve
 _ (guión largo) para el signo de larga

UNDERLAYING ESTADOS UNIDOS INTERNACIONAL

- para el acento agudo
 ç para el acento grave
 ¡ para el acento circunflejo
 + para el espíritu suave
 ` (acento grave) para el espíritu àspero
 Ç para la iota suscrita
 ÿ para la diéresis
 Ñ para el punto alto
 ' (apóstrofo) para el signo de breve
 ? para el signo de larga

En caso de equivocación, no conviene pulsar la tecla de retroceso, pues borraría no sólo el diacrítico, sino también el carácter base, basta con volver a teclear el carácter erróneo para borrarlo, incluso admite en casi todos los casos teclear el carácter correcto para que suplante al anterior.

12. TECLADO GREEK POLYTONIC UNICODE DE DAVID J. PERRY

Se reconoce porque al activarse aparece en la barra de tareas una pi mayúscula blanca sobre fondo azul.

Las letras base tienen la misma disposición que en un teclado para griego moderno:



**La fuente utilizada para las letras griegas de la imagen anterior es ALPHABETUM.*

El autor ha asignado muchos más caracteres que en el teclado anterior; ha incluido combinaciones para las letras coptas, letras arcaicas y símbolos para edición.

Se ha de pulsar primero el diacrítico y luego la vocal. Si se quiere introducir iota suscrita junto con acentos, hay que teclear primero la iota y los diacríticos o viceversa y a continuación la letra base.

Las teclas asignadas a los diferentes diacríticos son las siguientes:

acento agudo en el acento agudo, acento grave en la tecla "o", acento circunflejo en "&"
 espíritu suave en ".", espíritu áspero en ";", iota suscrita en AltGr+i
 cantidad larga en guión corto (-), cantidad breve en guión largo (_)

Digamma/digamma AltGr-W/w	keraia low AltGr-9
Koppa/koppa AltGr-Z/z	keraia high AltGr-0
Koppa/koppa AltGr-Q/q	kai ligature AltGr-7
Stigma/stigma AltGr-T/t	
Shei/shei AltGr-X/x	Gangia/gangia AltGr-G/g
Fei/fei AltGr-F/f	Shiwa/shiwa AltGr-O/o
Khei/khei AltGr-K/k	Dei/dei AltGr-D/d
Hori/hori AltGr-H/h	

A mí particularmente este teclado me parece más difícil de utilizar que el de Manuel A. López debido a las asignaciones tan poco mnemotécnicas que tiene.

13. LA FUENTE ALPHABETUM UNICODE

Evidentemente, para poder utilizar con todas sus posibilidades los teclados analizados en las páginas anteriores, deberemos tener instalado en nuestro ordenador una fuente Unicode que posea todos los caracteres que éstos soportan.

Hay varias disponibles, yo les recomiendo que utilicen la que yo desarrollo: ALPHABETUM Unicode que está especialmente diseñada para cubrir las necesidades de los filólogos clásicos, en particular los que se dedican al idioma griego, pues posee todas las combinaciones posibles de vocales con acentos y espíritus, vocales con cantidad larga y breve, símbolos métricos que no encontrará en ninguna otra fuente, letras arcaicas, letras con punto debajo etc.

Esta tipografía consta en su versión 6.2 de Febrero del 2004 de 3220, necesarios para poder escribir idiomas antiguos como el **LATÍN** clásico y medieval, **GRIEGO** clásico, **HEBREO**, **COPTO**, **SÁNSCRITO**, **RÚNICO**, **UGARÍTICO**, **GODO**, antiguo **ITÁLICO** (Etrusco, Osco, Umbro, Mesapio, Piceno, Falisco), **ÍBERO** (Noreste y Meridional), **CELTÍBERO** (variantes tipo Botorrita y Luzaga), **OGHAM**, Antiguo **PERSA cuneiforme**, antiguo **NÓRDICO** e **INGLÉS antiguo y medio**, pero esta fuente incluye soporte para la mayor parte de los idiomas europeos con alfabeto latino, también posee los caracteres necesarios para los idiomas con alfabeto cirílico y devanagari.

Para más detalles, lea la amplia guía de usuario que acompaña a la versión de demostración de la fuente y que podrán descargar desde la página <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>

ALPHABETUM es el resultado de un interés, que se remonta varios años atrás, en los problemas con los que se enfrentan los profesores y estudiosos de las lenguas clásicas a la hora de escribir textos en latín y griego clásico con un ordenador y a la que le he dedicado ya más de 18 meses de ímprobo trabajo.

Por ello, y dado que no cuento con ninguna ayuda institucional, la versión completa de la fuente no es gratis, sin embargo tiene el precio más bajo posible. Su registro cuesta **US \$15, £10 o 15 €** a los usuarios particulares y **US \$60, £45 or 60 €** a las instituciones educativas que quieran instalar la fuente en múltiples ordenadores, por ejemplo para todos los miembros de un Departamento de Lenguas Clásicas.

Si tiene alguna duda, consúlteme. Por favor, envíeme un correo electrónico antes de enviar nada.

Tan pronto como reciba el pago, le enviaré un mensaje a su dirección de correo con la fuente como archivo adjunto. Ahora bien, si prefiere recibir la fuente por correo en un CDROM junto con las plantillas de Word, las guías explicativas y los programas controladores de teclado Antioch, Multikey y Keyman adecuados a su sistema operativo, además del programa generador de PDFs, el coste adicional es de **\$10 ó 10 €**, dándole derecho además a soporte técnico para consultas que quiera realizarme sobre estos temas.

FORMAS DE PAGO:

- Usted puede hacer un ingreso en efectivo (éste método no conlleva comisión) o una transferencia bancaria, a la cuenta abierta a mi nombre cuyos datos doy a continuación:

Banco → **CAJA DUERO** (Plasencia, Spain) número de cuenta ES98.2104.0450.0830.0002.6690.

Por favor, comuníqueme a la siguiente dirección jmag0042@guindo.cnice.mecd.es cuando haya hecho la transferencia o ingreso en efectivo

- Si lo desea, me puede enviar un giro postal o incluso billetes de banco (debidamente disimulados) por correo certificado a la siguiente dirección:

JUAN JOSÉ MARCOS GARCÍA

Travesía Cristóbal Oudrid 25.

10.600 PLASENCIA (ESPAÑA).

IMPORTANTE → Por favor no envíe cheques, el coste en comisiones bancarias es muy alto.

JUAN-JOSÉ MARCOS.
Plasencia. España. Marzo 2004.